

ELECTORAL BOUNDARIES COMMISSION ACT
S.N.W.T. 2003,c.4

**LOI SUR LES COMMISSIONS
DE DÉLIMITATION DES
CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES**
L.T.N.-O. 2003, ch. 4

INCLUDING AMENDMENTS MADE BY

S.N.W.T. 2006,c.15
In force January 7, 2007;
SI-005-2006

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 2006, ch. 15
En vigueur le 7 janvier 2007;
TR-005-2006

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly. Copies of this consolidation and other Government of the Northwest Territories publications can be obtained at the following address:

Canarctic Graphics
5102-50th Street
P.O. Box 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Telephone: (867) 873-5924
Fax: (867) 920-4371

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative. On peut également obtenir des copies de la présente codification et d'autres publications du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest en communiquant avec :

Canarctic Graphics
5102, 50^e Rue
C.P. 2758
Yellowknife NT X1A 2R1
Téléphone : (867) 873-5924
Télécopieur : (867) 920-4371

TABLE OF CONTENTS

Definitions	1
Commission established	2
Composition	
Chairperson	
Quorum	3
Vacancy	
Chairperson may designate acting chairperson	
Commission may designate acting chairperson	
Eligibility of members	4
Remuneration	5
Expenses	
Other staff	6
Remuneration and expenses	
Powers of Commission	7
Duties of Commission	8
Public hearings	
Public information	
Relevant considerations	9
Time for completion of report	10
Submission of report	
Availability of report	
Laying report before Legislative Assembly	
Termination of Commission	11

TABLE DES MATIÈRES

Définitions	
Constitution de la Commission	(1)
Composition	(2)
Président	(3)
Quorum	(1)
Vacance	(2)
Suppléance	(3)
Désignation par la Commission	(4)
Incompatibilité	
Rémunération	(1)
Indemnités	(2)
Personnel auxiliaire	(1)
Rémunération et indemnisation	(2)
Pouvoir de la Commission	
Fonctions de la Commission	(1)
Audiences publiques	(2)
Information du public	(3)
Principes de mise en oeuvre	
Délai de rédaction du rapport	(1)
Présentation des rapports	(2)
Distribution des rapports	(3)
Dépôt des rapports devant l'Assemblée législative	(4)
Dissolution de la Commission	

**ELECTORAL BOUNDARIES
COMMISSION ACT**

**LOI SUR LES COMMISSIONS DE
DÉLIMITATION DES CIRCONSCRIPTIONS
ÉLECTORALES**

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"Board of Management" means the Board of Management of the Legislative Assembly; (<i>Bureau de régie</i>)</p> <p>"Commission" means an Electoral Boundaries Commission established under subsection 2(1). (<i>Commission</i>)</p>	<p>1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.</p> <p>«Bureau de régie» Le Bureau de régie de l'Assemblée législative. (<i>Board of Management</i>)</p> <p>«Commission» La Commission de délimitation des circonscriptions électorales des Territoires du Nord-Ouest constituée en application du paragraphe 2(1). (<i>Commission</i>)</p>	Definitions
Commission established	<p>2. (1) An Electoral Boundaries Commission must be established, by resolution of the Legislative Assembly,</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) within two years after the day fixed for the return of the writs for the 2003 general election; and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) within two years after the day fixed for the return of the writs for each second succeeding general election.</p>	<p>2. (1) Par résolution de l'Assemblée législative, une Commission de délimitation des circonscriptions électorales doit être constituée :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) dans un délai de deux ans à compter de la date fixée pour le rapport du bref de l'élection générale de 2003;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) dans un délai de deux ans à compter de la date fixée pour le rapport du bref de chaque élection successive.</p>	Constitution de la Commission
Composition	<p>(2) The Commission shall be composed of a chairperson and two other members appointed by the Commissioner on the recommendation of the Legislative Assembly.</p>	<p>(2) La Commission est composée de trois membres, dont le président, nommés par le commissaire, sur la recommandation de l'Assemblée législative.</p>	Composition
Chairperson	<p>(3) The chairperson must be a judge or retired judge of the Supreme Court or the Court of Appeal.</p>	<p>(3) Le président doit être un juge, ou un juge à la retraite, de la Cour suprême ou de la Cour d'appel.</p>	Président
Quorum	<p>3. (1) The chairperson and one other member constitute a quorum at the meetings of the Commission, and when there is an equality of votes on a matter the chairperson or person acting as chairperson has the deciding vote.</p>	<p>3. (1) Aux réunions de la Commission, le président et un autre membre forment le quorum, et le président ou la personne qui agit en son nom a voix prépondérante.</p>	Quorum
Vacancy	<p>(2) If a vacancy occurs in the membership of the Commission at a time when the Commission is performing or is required to perform any duties under this Act, the Commissioner shall fill the vacancy in accordance with subsection 2(2) if the Legislative Assembly is then sitting, or on the recommendation of the Board of Management if the Legislative Assembly is not then sitting.</p>	<p>(2) En cas de vacance au sein de la Commission exerçant ou tenue d'exercer toute fonction prévue par la présente loi, le commissaire pourvoit à la vacance en conformité avec le paragraphe 2(2) lorsque l'Assemblée législative siège, ou sur la recommandation du Bureau de régie lorsque l'Assemblée législative ne siège pas.</p>	Vacance
Chairperson may designate acting chairperson	<p>(3) If the chairperson is or expects to be temporarily absent, incapacitated or unable to act, he or she may designate one of the other members to act as chairperson.</p>	<p>(3) En cas d'absence, d'incapacité ou d'empêchement temporaire, ou lorsqu'il prévoit une telle éventualité, le président peut désigner un autre membre de la Commission afin que ce dernier assume la présidence.</p>	Suppléance
Commission may designate acting chairperson	<p>(4) If the chairperson is temporarily absent, incapacitated or unable to act and has not designated an acting chairperson, the other two members may designate one of them to act as chairperson during that</p>	<p>(4) En cas d'absence, d'incapacité ou d'empêchement temporaire du président et lorsque ce dernier n'a pas désigné de président suppléant, les autres membres de la Commission peuvent désigner en</p>	Désignation par la Commission

absence, incapacity or inability to act.

leur sein un membre pour assumer la présidence pendant l'absence, l'incapacité ou l'empêchement du président.

Eligibility of members	4. No person is eligible to be appointed or to continue as a member of the Commission while he or she is a member of the Legislative Assembly or of a municipal council or settlement council.	4. La charge de membre de la Commission est incompatible avec celle de député à l'Assemblée législative ou de membre d'un conseil municipal ou d'un conseil de localité.	Incompatibilité
Remuneration	5. (1) A member of the Commission, including the chairperson if he or she is a retired judge, is entitled to remuneration for his or her services at the rates determined by the Board of Management.	5. (1) Les membres de la commission, y compris le président, lorsque celui-ci est un juge à la retraite, ont le droit d'être rémunérés pour leurs services, selon les taux fixés par le Bureau de régie.	Rémunération
Expenses	(2) A member of the Commission is entitled to reasonable travelling and living expenses while absent from his or her ordinary place of residence in the course of his or her duties under this Act, at the rates determined by the Board of Management.	(2) Les membres de la Commission ont droit au remboursement des frais de déplacement et de séjour entraînés, hors du lieu de leur résidence habituelle, par l'accomplissement de leurs fonctions en vertu de la présente loi, selon les taux fixés par le Bureau de régie.	Indemnités
Other staff	6. (1) The Commission may engage the services of any persons necessary to assist it in the exercise of its powers and the performance of its duties under this Act.	6. (1) La Commission peut employer les personnes qu'elle estime nécessaires à l'exercice de ses attributions et à l'accomplissement de ses fonctions sous le régime de la présente loi.	Personnel auxiliaire
Remuneration and expenses	(2) A person engaged by the Commission under subsection (1) is entitled to remuneration and reimbursement of expenses at the rates determined by the Board of Management.	(2) Les personnes engagées par la Commission en vertu du paragraphe (1) ont le droit d'être rémunérées et indemnisées selon les taux fixés par le greffier de l'Assemblée législative.	Rémunération et indemnisation
Powers of Commission	7. In performing its duties, the Commission (a) has all the powers of a Board established under the <i>Public Inquiries Act</i> ; and (b) may regulate its proceedings and the conduct of its business.	7. Dans l'accomplissement de ses fonctions, la Commission : a) a les attributions d'une commission constituée en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> ; b) peut adopter des règles visant à régir ses délibérations et la conduite de ses affaires.	Pouvoir de la Commission
Duties of Commission	8. (1) The Commission shall review the area, boundaries, name and representation of the existing electoral districts and shall, on completion of that review, prepare a report containing recommendations respecting the area, boundaries, name and representation of the electoral districts proposed by the Commission.	8. (1) La Commission, après avoir procédé à l'examen du territoire, des limites, du nom et de la représentation des circonscriptions électorales existantes, prépare un rapport contenant ses recommandations concernant le territoire, les limites, le nom et la représentation des circonscriptions électorales qu'elle a proposées.	Fonctions de la Commission
Public hearings	(2) The Commission shall, before completing its report, hold public hearings at the times and places in the Northwest Territories that it considers appropriate to hear representations respecting existing or proposed electoral districts.	(2) Avant de rédiger son rapport, la Commission tient des audiences publiques aux Territoires du Nord-Ouest aux heures, dates et lieux qu'elle estime indiqués pour entendre les observations concernant les circonscriptions électorales existantes ou les circonscriptions électorales proposées.	Audiences publiques

Public information

(3) The Commission may undertake such programs and measures as it considers appropriate to inform the public about the values and principles that underlie the determination of electoral boundaries and about the process that leads to that determination.

(3) La Commission peut, selon ce qu'elle estime indiqué, mettre des programmes sur pied et prendre des mesures pour informer le public en ce qui a trait aux valeurs et aux principes qui guident la détermination des limites électorales et au processus qui mène à leur détermination.

Information du public

Relevant considerations

9. The Commission, in preparing its report, shall take into consideration

- (a) demographic factors, including the sparsity, density or rate of growth of the population of any area;
- (b) census data and other information pertaining to population;
- (c) information in the register of electors maintained under the *Elections and Plebiscites Act*;
- (d) geographic factors, including the accessibility, size or shape of any area;
- (e) community boundaries and boundaries established under lands, resources and self-government agreements, including land claim and treaty land entitlement agreements;
- (f) facilities for and patterns of transportation and communication within and between different areas;
- (g) language, culture and any other special community or diversity of interests of the residents of any part of the Northwest Territories;
- (h) special circumstances relating to any existing electoral districts;
- (i) public input obtained under subsection 8(2);
- (j) the minimum and maximum number of members of the Legislative Assembly authorized by the *Northwest Territories Act*;
- (k) any guidelines or criteria proposed for the consideration of the Commission by resolution of the Legislative Assembly; and
- (l) any other similar and relevant factors that the Commission considers appropriate.

S.N.W.T. 2006,c.15,s.355.

9. Lors de la préparation de son rapport, la Commission tient compte de ce qui suit :

- a) les considérations d'ordre démographique, notamment en ce qui touche la densité de population ou le taux de croissance de la population d'une région;
- b) les données de recensement et les autres renseignements relatifs à la population;
- c) les renseignements contenus dans la liste électorale tenue en vertu de la *Loi sur les élections et les référendums*;
- d) les considérations d'ordre géographique, notamment en ce qui touche l'accessibilité, la superficie ou la configuration d'une région;
- e) les limites de la collectivité et les limites établies en vertu d'accords relatifs aux terres, aux ressources ou à l'autonomie gouvernementale, notamment les accords portant sur les revendications territoriales et sur les droits fonciers issus de traités;
- f) les infrastructures et les moyens de transport et de communication à l'intérieur des différentes régions et entre elles;
- g) la langue, la culture et les autres similitudes ou la diversité des intérêts des résidents d'une région des Territoires du Nord-Ouest;
- h) les circonstances particulières relatives à une circonscription électorale existante;
- i) l'avis du public obtenu en application du paragraphe 8(2);
- j) les nombres minimal et maximal de députés à l'Assemblée législative autorisés par la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest*;
- k) les directives ou critères qui lui sont soumis par résolution de l'Assemblée législative;
- l) toute autre considération semblable et pertinente qu'elle estime indiquée.

L.T.N.-O. 2006, ch. 15, art. 355.

Principes de mise en oeuvre

Time for completion of report

10. (1) The Commission shall complete its report within six months after the day it is established, or within such different time as may be fixed by resolution of the Legislative Assembly.

10. (1) La Commission est tenue de terminer son rapport dans un délai de six mois à compter du jour de sa constitution ou dans un délai que peut fixer par résolution l'Assemblée législative.

Délai de rédaction du rapport

Submission of report	(2) The Commission shall submit its report to the Speaker of the Legislative Assembly and the Clerk of the Legislative Assembly.	(2) La Commission présente son rapport au président de l'Assemblée législative et au greffier de l'Assemblée législative.	Présentation des rapports
Availability of report	(3) The Clerk shall (a) deliver a copy of the Commission report to each member of the Legislative Assembly; and (b) make copies of the Commission report available to the public at the office of the Clerk.	(3) Le greffier de l'Assemblée législative : a) remet un exemplaire du rapport de la Commission à chaque député de l'Assemblée législative; b) met des exemplaires du rapport à la disposition du public au bureau du greffier de l'Assemblée législative.	Distribution des rapports
Laying report before Legislative Assembly	(4) The Speaker shall, at the first opportunity, lay a copy of the Commission report before the Legislative Assembly.	(4) Le président de l'Assemblée législative dépose, dès que possible, un exemplaire du rapport de la Commission devant l'Assemblée législative.	Dépôt des rapports devant l'Assemblée législative
Termination of Commission	11. A Commission dissolves 60 days after its report is laid before the Legislative Assembly.	11. La Commission est dissoute 60 jours après le dépôt de son rapport devant l'Assemblée législative.	Dissolution de la Commission

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2007©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife, (T. N.-O.)/2007©
